

通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定

昭和三十二年七月六日箱根で署名
昭和三十二年一月一三日国会承認
昭和三十二年一月一八日批准の内閣決定
昭和三十二年一月一八日批准書認証
昭和三十二年二月四日キャンベラで批准書交換
昭和三十二年二月四日公布(条約第二〇号)
昭和三十二年二月四日効力発生

前文
日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、
両国間の通商関係を改善し、及び発展させることを
希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは
輸出について若しくはそれらに関連して課され、又
は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的
移転について課されるものに関し、それらの関税及

オーストラリア 通商に関する協定

貨物に對
する利益
の特典又
は免除

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN
JAPAN AND THE COMMONWEALTH
OF AUSTRALIA

(条・十一)

Signed at Hakone, July 6, 1957
Approved by the diet, November 13, 1957
Ratification decided by the cabinet, November 18, 1957
Attested, November 18, 1957
Ratifications exchanged at Canberra, December 4, 1957
Promulgated, December 4, 1957
Entered into force, December 4, 1957

The Government of Japan and the Government of the
Commonwealth of Australia,
Being desirous of improving and developing the com-
mercial relations between the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE I.

1. With respect to customs duties and charges of any kind
imposed on or in connection with importation or exportation
or imposed on the international transfer of payments for
imports or exports, and with respect to the method of

び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の国の政府がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の国を原産地とする同様の産品又は他方の国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

2 前項の規定は、日本国政府に対し、オーストラリア連邦政府が英連邦のいずれかの構成国（その属領を含む）又はアイルランド共和国にいずれかの時に与えるいかなる特惠又は利益の享受をも要求する権利を与えるものではない。

第二条

1 いずれの一方の国の政府も、他方の国のすべての

levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the other country.

2. The provisions of paragraph 1 shall not entitle the Government of Japan to claim the benefit of any preference or advantage which may at any time be accorded by the Government of the Commonwealth of Australia to any member country of the Commonwealth of Nations including its dependent territories, or to the Republic of Ireland.

ARTICLE II.

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective

又は制限

貨物に對
する外國
為替割當

國家貿易
企業

產品の輸入に對し、又は他方の國に仕向けられるすべての產品の輸出若しくは輸出のための販売に對し、割當によると、輸入又は輸出の許可によると、その他の措置によるとを問はず、いかなる禁止又は制限をも新設し、又は維持してはならない。ただし、その禁止又は制限がすべての第三國に適用されている場合は、この限りでない。

2 各國の政府は、他方の國に對し、貨物の輸入及び輸出を伴う取引に影響を及ぼす外國為替の割當に関するすべての事項について、いずれかの第三國に与える待遇より不利でない待遇を与えなければならぬ。

3 前二項の規定にかかわらず、いずれの一方の政府も、その對外財政狀態及び國際収支を擁護するため必要な措置を執ることが出来る。

第三条

1 日本國とオーストラリアとの間の貿易に關し、
(a) 各政府は、所在地のいかなるを問はず國家貿易企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの貿易企業に對して排他的の若しくは特別の特權を正式に若しくは事實上与えるときは、その貿易企

オーストラリア 通商に關する協定

(條・十一)

through quotas, import or export licences or other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product destined for the other country unless such prohibitions or restrictions are applied to all third countries.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange affecting transactions involving the importation and exportation of goods, the Government of each country shall accord to the other country treatment no less favourable than it accords to any third country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 either Government may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

ARTICLE III.

1. With respect to trade between Japan and Australia,
(a) Each Government undertakes that if it establishes or maintains a state trading enterprise, wherever located, or grants to any trading enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such trading enterprise

業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行う輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置に関してこの協定に定める非差別的待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

(b) (a)の規定は、前記の貿易企業が、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記の購入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件をいう。）に従つてのみ行い、また、他方の国の貿易企業に対し、通常の商慣行に従つて前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を与えることを要求するものと了解される。

(c) いずれの一方の政府も、その管轄の下にある企業（(a)に定める企業であるかどうかを問わない。）が(a)及び(b)の原則に従つて行動することを妨げてはならない。

2 前項の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく、直接に又は最終的に政府用として消費する製品の輸入には、適用

shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such trading enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford trading enterprises of the other country adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) Neither Government shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-

しない。各国の政府は、そのような輸入に関しては、他方の国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

第四条

1 この協定の規定は、いずれの一方の国の貿易に対しても、他方の国の政府が関税及び貿易に関する一般協定を適用する国に対し同政府が与える権利のある待遇又は与える義務のある待遇より有利な待遇を与えるものと解してはならない。両政府は、できる限り、かつ、両政府間で随時合意されるところに従い、この協定に規定されていない事項に関し、両国間の通商関係を関税及び貿易に関する一般協定の規定に基かせるようにしなければならない。

2 この協定の規定又はこの協定に基いて執られる措置は、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定に基くいずれの一方の政府の権利にも影響を及ぼすものでなく、また、関税及び貿易に関する一般協定の適用に関する両国間の交渉におけるいずれの一方の政府の自由をも損ずるものではない。

(条・十一)

sale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, the Government of each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

ARTICLE IV.

1. The provisions of this Agreement shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade of either country than the Government of the other country is entitled or obliged to accord to those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade. The two Governments shall, so far as practicable and as may be agreed between them from time to time, base their commercial relations upon the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of matters not covered by this Agreement.

2. The provisions of this Agreement or any action taken under the Agreement shall not affect the rights of either Government under Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade nor detract from the freedom of either Government in any negotiations for the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between the two countries.

国内生産者の損害を防止、又は救済

第五条

1 この協定の結果相互の貿易が増大することは、両政府の期待するところである。さらに、この貿易の拡大は、日本国又はオーストラリアの国内生産者に対し重大な損害を与えることなく、又は与えるおそれなく、達成されることが期待される。もつとも、予見されなかつた事態の発展の結果、いずれか一方の国の政府が、いずれかの産品がその国の同様の産品又は直接的競争産品の生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある条件で他方の国から輸入されていると認めるときは、その政府は、その産品については、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、この協定に基く義務を停止することができる。

2 いずれの一方の政府も、前項の規定に従つて措置を執るに先だち、できる限りすみやかに書面により他方の政府に通告しなければならず、また、その執ろうとする措置について事情の許す限り十分に自己と協議する機会を他方の政府に与えなければならぬ。

3 いずれか一方の政府が、この協定の目的の達成が著しく阻害されると他方の政府が認めるほど多くの

ARTICLE V.

1. It is the expectation of both Governments that mutual trade will be increased as a result of this Agreement. It is further expected that this expansion of trade will be achieved without serious injury being caused or threatened to domestic producers in Japan or Australia. If, nevertheless, as a result of unforeseen developments, the Government of either country finds that any product is being imported from the other country under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the country of importation of like or directly competitive products, that Government may, in respect of such product, suspend obligations under this Agreement to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before either Government takes action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give written notice to the other Government as far in advance as may be practicable and shall afford the other Government an opportunity to consult with it as fully as circumstances permit in respect of the proposed action.

3. In the event that either Government finds it necessary to take action under this Article which affects such a

產品の數又は貿易の量に影響を及ぼす措置をこの条の規定に基いて執る必要があると認める場合には、その利益に悪影響を受けると考える政府は、それまでに發展した事態（執られる措置を含む。）について他方の政府に対し協議を行うことを要請することができ、また、相互に満足すべき解決に到達しなかつたときは、措置が執られた時から二箇月後に、なんらの解決もできる見込がないことが合意されたときは、それより早い日に、この協定の条項についての再交渉を求めることができる。その再交渉は、書面による要請が行われた後でできる限りすみやかに開始しなければならぬ。再交渉の要請が行われた後二箇月以内に満足すべき解決に到達しなかつた場合には、再交渉を求めた政府は、第七条２の規定にかかわらず、二箇月の予告をもつてこの協定を終了させることができる。

第六条

1 各政府は、他方の政府がこの協定の運用から生ずる問題に関して行う申入れに対して好意的考慮を払わなければならない、また、協議のため適当な機会を他方の政府に与えなければならない。

オーストラリア 通商に関する協定

number of products or such a volume of trade that in the view of the other Government the achievement of the objectives of this Agreement is seriously impaired, the Government which considers its interests adversely affected may request consultations with the other Government on the situation which has developed including the action taken; and may after two months from the time of the action being taken, if no mutually satisfactory solution is reached or at an earlier date if it is agreed that no solution is likely to emerge seek a renegotiation of the terms of this Agreement. Such renegotiation shall be commenced as soon as practicable after a written request has been made. In the event that a satisfactory solution is not reached within two months after such renegotiation is requested, the Government which sought renegotiation may terminate the Agreement on two months' notice, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article VII.

ARTICLE VI.

1. Each Government shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Government on matters arising out of the operation of this Agreement and shall afford to the other Government adequate opportunity for

- 2 この協定の運用に関する協議は、いかなる場合にも、毎年行わなければならない。

第七条

- 1 この協定は、各政府により批准されなければならない。批准書の交換の日に効力を生ずる。

- 2 この協定は、千九百六十年七月五日まで効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少くとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の日に又はその後を終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十七年七月六日に箱根で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書を作成した。

consultation.

2. Consultation shall in any event be held annually on the operation of this Agreement.

ARTICLE VII.

1. This Agreement shall be ratified by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force until the fifth day of July, 1960 and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on that date or thereafter if either Government has previously given to the other Government at least three months written notice of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done in the Japanese and English languages, both equally authentic, this sixth day of July, 1957 at Hakone.

日本国政府のために
岸信介

オーストラリア連邦政府のために

J・マッキュアン
A・S・ワット

交換公文

昭和三二年七月六日箱根で

昭和三二年二月四日公布(条約第二〇号)

昭和三二年二月四日効力発生

日本国外務大臣からオーストラリア
連邦貿易担当国務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名
された通商に関する日本国とオーストラリア連邦との
間の協定に関して、同協定の最恵国待遇の規定が、千

オーストラリア 通商に関する協定 交換公文

(条・十一)

For the Government of Japan:
岸信介

For the Government of the Commonwealth of Australia:
J. McEwen
A. S. Watt

EXCHANGES OF NOTES

Dated at Hakone, July 6, 1957

Promulgated, December 4, 1957

Entered into force, December 4, 1957

(Translation)

Hakone, July 6, 1957

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between
Japan and the Commonwealth of Australia signed today, I

往
簡

九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十二年七月六日

日本国外務大臣 岸 信介

have the honour to inform your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages which are accorded or which may be accorded hereafter by Japan to such areas as are set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend assurances of my highest consideration.

Nobusuke Kishi

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
J. McEwen,

オーストラリア連邦

貿易担当国務大臣 J・マッキュアン閣下

オーストラリア連邦貿易担当国務大臣から日本国外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十七年七月六日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、本日署名された通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定に関して、同協定の最恵国待遇の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府

オーストラリア 通商に関する協定 交換公文

(条・十一)

Minister for Trade,
Commonwealth of Australia

Hakone
6th July, 1957.

The Minister for Foreign Affairs,
TOKYO.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated July 6, 1957, which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia signed today, I have the honour to inform your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages which are accorded or which may be accorded hereafter by Japan to such areas as are set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request your Excel-

に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、オーストラリア連邦政府に代つて、日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対する本日署名された通商に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定の適用に関し閣下の前記の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年七月六日

貿易担当国務大臣 J・マッキンアン

日本国外務大臣 岸 信介閣下

オーストラリア連邦貿易担当国務大臣から日本国外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名

lency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of the Commonwealth of Australia I have the honour to confirm the understanding stated in your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan signed today to the areas specified in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

J. McEwen

Minister for Trade.

Hakone

6th July, 1957

The Minister for Foreign Affairs,
TOKYO

Your Excellency,

された通商に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定に関して、同協定の規定が、オーストラリア連邦政府が施政を行つてゐる海外地域にも、また、これらの海外地域とオーストラリア連邦の本土との間に与えられているか又は将来与えられるいかなる利益にも適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年七月六日

貿易担当國務大臣 J・マッキュアン

日本国外務大臣 岸 信介閣下

(条・十一)

With reference to the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan signed today, I have the honour to inform your Excellency that the provisions of this Agreement shall not apply to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia nor to any advantages which are accorded or which may be accorded hereafter between the external territories and the metropolitan territory of Australia.

I have the honour to request your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

J. McEwen

Minister for Trade.

日本国外務大臣からオーストラリア
連邦貿易担当国務大臣にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十三年七月六日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、本日署名された通商に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定に関して、同協定の規定が、オーストラリア連邦政府が施政を行つてゐる海外地域にも、また、これらの海外地域とオーストラリア連邦の本土との間に与えられているか又は将来与えられるいかなる利益にも適用されないことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府に代つて、オーストラリア連邦政府が施政を行つてゐる海外地域に対する本日署名された通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定の適用に関し閣下の前記の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

(Translation)

Your Excellency,

Hakone, July 6, 1957

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated July 6, 1957 which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan signed today, I have the honour to inform your Excellency that the provisions of this Agreement shall not apply to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia nor to any advantages which are accorded or which may be accorded hereafter between the external territories and the metropolitan territory of Australia.

I have the honour to request your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of Japan I have the honour to confirm the understanding stated in your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia signed today to the external territories administered

(条・十一)

by the Government of the Commonwealth of Australia.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Nobusuke Kishi

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

J. McEwen,

Minister for Trade,
Commonwealth of Australia

日本国外務大臣 岸 信介

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年七月六日

オーストラリア連邦

貿易担当国務大臣 J・マッキュアン閣下